

ACUERDO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL

ENTRE

LA UNIVERSIDAD JAGUELÓNICA EN CRACOVIA, POLONIA

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY

La Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia, y la Universidad de la República en Montevideo, Uruguay, celebran por la presente este acuerdo, basado en la confianza mutua, los principios de igualdad y beneficio mutuo, con el fin de desarrollar actividades de interés común.

I. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

El acuerdo se referirá a las siguientes actividades:

- 1) intercambio de estudiantes de grado y posgrado;
- 2) intercambio de profesores y personal no académico;
- 3) intercambio de materiales científicos, publicaciones e información;
- 4) conferencias conjuntas y programas académicos;
- 5) programas de titulaciones conjuntas / programas de doble titulación;
- 6) actividades conjuntas de investigación y publicaciones.

Los detalles específicos relacionados con las actividades anteriores serán objeto de negociación entre las partes. Todas las disposiciones financieras dependerán de la disponibilidad de fondos y serán incluidas en los anexos que forman parte integrante del acuerdo.

II. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

A. Condiciones generales

1. La cuota de intercambio se acuerda en dos (2) estudiantes de grado o posgrado por año de cada lado. Aquellos que estén nominados para estudios de un semestre en la universidad de destino podrán prolongar sus estudios por otro semestre, previo consentimiento mutuo de las partes.
2. Mientras que la paridad en el número de intercambios es la meta, las partes reconocen que esto no siempre es posible. Se harán todos los esfuerzos para lograrla durante el período de validez de este acuerdo.
3. Los estudiantes de intercambio serán registrados como estudiantes temporales (no en busca de un título) por la duración de su estudio en la universidad de destino. El acuerdo excluye cualquier expectativa de transferencia al programa de graduados de la universidad de destino. La universidad de origen informará a sus estudiantes sobre el carácter del intercambio y liberará a la universidad de destino de cualquier demanda potencial de sus alumnos.
4. Para cumplir con las leyes de protección de datos en Polonia, los estudiantes de intercambio de la Universidad de la República tendrán que firmar un formulario de consentimiento para permitir a la Universidad Jaguelónica el procesamiento, almacenamiento y transferencia de sus datos personales a la universidad de origen.

B. Responsabilidades de la universidad de origen

1. La universidad de origen es responsable del reclutamiento, selección y orientación previa al programa de sus candidatos para el intercambio.
2. La universidad de origen se asegurará de que sus estudiantes propongan un programa de

Exp.: 017000 - 000625 - R

estudios en la universidad de destino que deberá ser aprobado por ambas universidades. Los módulos o cursos propuestos deben cumplir con los requisitos de grado de los estudiantes de intercambio en su universidad de origen. La inscripción en módulos o cursos está sujeta a disponibilidad y prerrequisitos de la universidad de destino. Los estudiantes de intercambio podrán proponer opciones alternativas del módulo.

3. La universidad de origen se asegurará de que sus estudiantes de intercambio tengan un seguro integral de salud y accidentes así como un visado (si procede) que sean válidos durante toda su estancia en la universidad de destino. Las partes fomentarán la adquisición de un seguro de salud, accidentes y viaje adecuado por parte de todos los participantes del intercambio **antes del inicio de la movilidad en la universidad de destino.**
4. La universidad de origen será responsable de informar a los estudiantes salientes sobre la necesidad de respetar todos los reglamentos de la universidad de destino.
5. La universidad de origen será responsable de enviar todos los documentos necesarios solicitados por la universidad de destino.
6. Las cartas de nominación, archivos de postulaciones y otros documentos de los estudiantes seleccionados por la universidad de origen que puedan ser necesarios serán enviados a la universidad de destino para su aprobación final.
7. Las fechas de aplicación se especificarán en un documento separado.

C. Responsabilidades de la universidad de destino

1. La universidad de destino será responsable de la revisión de las solicitudes de los estudiantes recomendados por la universidad de origen. La decisión final sobre la aceptación de alumnos entrantes estará a cargo de la universidad de destino.
2. La universidad de destino servirá de guía a los alumnos de ingreso en relación con las necesidades de vivienda y de seguros. La universidad de destino no proporcionará ningún tipo de seguro de salud para los estudiantes de intercambio.
3. La universidad de destino proporcionará servicios de asesoramiento académico y otros para los estudiantes entrantes.
4. La universidad de destino enviará a la universidad de origen un informe final que documente el desempeño académico en la universidad de destino dentro de las cuatro semanas siguientes al término del intercambio.
5. La universidad de acogida renunciará a la matrícula para estudiantes de intercambio (los estudiantes pagarán sus cuotas regulares de la institución de origen en caso de corresponder). Las tasas de matrícula no serán renunciables para el caso de los estudiantes de intercambio que deseen seguir programas especiales con autonomía presupuestaria.
6. La universidad de destino no será responsable de los gastos de alojamiento, manutención, transporte, visados y otros gastos. La universidad de destino no será responsable de los gastos personales, deudas, costos de daños ocasionados por la duración del intercambio, ni cualesquiera otros costos incurridos o derivados de este acuerdo. La universidad de destino no se hace responsable de los accidentes, enfermedades, daños u otros eventos relacionados con los costes que puedan producirse en relación con el acuerdo. La universidad de origen informará a sus estudiantes de intercambio acerca de este aviso legal.

III. INTERCAMBIO A CORTO PLAZO DE PERSONAL

A. Condiciones generales

1. Las partes pueden designar a personal académico y no académico para visitas de corta duración. La cuota anual del intercambio será de treinta días.
2. Mientras que la paridad en el número de intercambios es la meta, las partes reconocen que esto no siempre es posible. Se harán todos los esfuerzos para lograr la paridad durante el período de

validez de este acuerdo.

B. Responsabilidades de la universidad de origen

1. La universidad de origen es responsable de la selección de los participantes del intercambio.
2. La universidad de origen se asegurará de que sus participantes de intercambio tienen un seguro integral de salud y accidentes que sea válido durante toda su estancia en la universidad de destino.
3. La universidad de origen será responsable de enviar todos los documentos de postulación necesarios solicitados por la universidad de destino.

C. Responsabilidades de la universidad de destino

1. La universidad de destino no se hace responsable de los accidentes, enfermedades, daños, u otros eventos que puedan ocurrir en relación con el acuerdo.

IV. COORDINACIÓN DEL ACUERDO

1. Cada parte enviará comunicaciones o avisos pertinentes a este acuerdo a la otra parte a la dirección correspondiente que se indica a continuación o a otra dirección designada por la otra parte a través de un aviso por escrito.
2. Cada parte designará una persona para actuar como enlace para la aplicación del acuerdo. Para la Universidad Jaguelónica de Cracovia, la persona de contacto será Carlos Panek Soares de Araujo (carlos.panek@uj.edu.pl), +48 12 663 30 44, ul. Czapskich 4, 31-110 Kraków. Para la Universidad de la República, la persona de contacto será el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales.

V. MARCAS

1. Cada una de las partes otorgará, por el término de este acuerdo, una licencia limitada no exclusiva, libre de regalías para utilizar su logotipo y el nombre («marcas») a la otra parte, únicamente para la promoción de este acuerdo y de todos los programas conjuntos y proyectos desarrollados a continuación.
2. Cada parte conviene en que cada vez que se reproduce y/o se vuelve a publicar las marcas de la otra parte, lo hará de una forma idéntica a la proporcionada por cada parte, sin alteración.
3. Cada parte se compromete a utilizar las marcas de la otra parte de una manera cuidadosa y prudente. A excepción de lo establecido en este párrafo, cada parte se compromete a no usar el nombre de la otra parte, marcas comerciales u otra propiedad intelectual en cualquier forma sin el consentimiento previo y por escrito en cada caso.
4. Las partes reconocen en el presente acuerdo que no adquieren ningún derecho, título o interés en las marcas de la otra parte que no sea el uso de las marcas comerciales de acuerdo con los términos y condiciones aquí establecidas. El uso de las marcas de cada parte no podrá ser transferido, compartido o dividido en modo alguno por la otra parte sin el consentimiento previo y por escrito en cada caso.

VI. MODIFICACIÓN, RENOVACIÓN, TERMINACIÓN

1. El acuerdo estará abierto a la modificación posterior a través del diálogo mutuo y el consentimiento escrito de las dos partes. Deberá ser firmado y permanecerá vigente por un período de cinco años. El acuerdo podrá ser renovado por un período de cinco años por consentimiento mutuo por escrito al menos seis meses antes de la finalización del plazo.

2. La parte que desee dar por terminado este acuerdo debe expresar su voluntad por escrito al menos seis meses antes de la finalización del plazo. En caso de terminación anticipada, las partes tomarán las medidas necesarias para evitar daños a sí mismos o a terceros. Las partes continuarán con las acciones en curso en el momento de la terminación anticipada hasta que estas acciones concluyan.
3. Este acuerdo se ejecuta en inglés y español en cuatro copias legalmente iguales, dos copias en cada idioma. Cada parte conservará una copia original del acuerdo en cada versión de idioma. La versión en inglés prevalecerá.

VII. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Cualquier controversia sobre la interpretación o ejecución del presente acuerdo será resuelta por medio de negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier disputa que surja en virtud de o en conexión con este acuerdo que no pueda resolverse mediante discusiones amistosas entre las partes se remitirá conjuntamente a las autoridades legales de cualquiera de las partes o sus nominados para su resolución. En el caso de que la disputa siga sin resolverse, ambas partes designarán un árbitro cuya resolución será inapelable.

En fe de los términos de este acuerdo, firman:

Por la Universidad Jaguelónica de Cracovia

por la Universidad de la República

w.z. W. Nowak



Rodrigo Arim Ihlenfeld



Prof. Wojciech Nowak

Rodrigo Arim Ihlenfeld, rector

Cracovia, el *8/3/2019*

Montevideo, el **16 JUL 2019**

STUDENT AND STAFF EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
JAGIELLONIAN UNIVERSITY IN KRAKÓW, POLAND
AND
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, MONTEVIDEO, URUGUAY

The Jagiellonian University in Kraków, and the Universidad de la República in Montevideo, Uruguay, hereby enter into the Agreement, based on a foundation of mutual trust, principles of equality and mutual benefit, in order to develop activities of mutual interest.

I. SCOPE OF COOPERATION

The Agreement will refer to the following activities:

- 1) exchange of undergraduate and graduate students;
- 2) exchange of faculty members and non-academic staff;
- 3) exchange of scientific materials, publications and information;
- 4) joint conferences and academic programmes;
- 5) joint degree programmes/dual degree programmes;
- 6) joint research activities and publications.

Specific details related to the aforementioned activities shall be subject to negotiation between the Parties. All financial arrangements shall depend on availability of funds and be included in Appendixes as integral part of the Agreement.

II. STUDENT EXCHANGE

A. General conditions

1. The exchange quota is agreed for 2 undergraduate or graduate students per year from each side. Those who are nominated for one-semester studies at the host university may prolong their studies by another subsequent semester maximum at a mutual consent of the Parties.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognize that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over the period of the validity of this Agreement.
3. Exchange students will be registered as temporary study-related (non-degree seeking) students for the duration of their study at the Host University. The Agreement excludes any expectation of transfer to the graduating programme of the Host University. The Home University will inform their students about the character of the exchange and will release and acquit the Host University from any potential claims of their students.
4. To comply with data protection laws in Poland, exchange students from Universidad de la República will need to sign a consent form to permit the Jagiellonian University to process, store and transfer their personal data to their Home University.

B. Responsibilities of the Home University

1. The Home University is responsible for recruitment, selection and pre-programme orientation of its candidates for exchange.
2. The Home University will ensure that its students propose a programme of study at the Host University that will be approved by both universities. The modules or courses proposed must

Exp.: 017000-000625-19

fulfil the exchange students' degree requirements at their Home University. Enrolment in modules or courses is subject to availability and pre-requisites of the Host University. Exchange students may propose alternative module choices.

3. The Home University will ensure that its exchange students have a comprehensive health and accident insurance and visas (if applicable) that are valid throughout their stay at the Host University. The Parties will encourage all exchange participants to purchase adequate health, accident and travel **insurance prior to the start of the exchange at the Host University.**
4. The Home University will be responsible for informing outgoing students about the necessity of observing all the regulations of the Host University.
5. The Home University will be responsible for sending all necessary documents requested by the Host University.
6. Nomination letters, application files, and other documents as may be required, of students selected by the Home University will be forwarded to the Host University for final approval.
7. The application dates will be specified in a separate document.

C. Responsibilities of the Host University

1. The Host University will be responsible for reviewing applications of students recommended by the Home University. The final decision regarding the acceptance of incoming students will be the responsibility of the Host University.
2. The Host University will provide guidance to the incoming students regarding housing and insurance requirements. The Host University does not provide any health insurance for exchange students.
3. The Host University will provide academic and other advisory services for incoming students.
4. The Host University will send to the Home University a final transcript documenting the students' academic performance at the Host University within 4 weeks following the exchange students' termination.
5. The Host University will waive the tuition fee for exchange students (students will pay their regular fees to the home institution where applicable). Tuition fees may not be waived for those exchange students that want to pursue special programmes with budgetary autonomy.
6. The Host University will not be responsible for the cost of accommodation, living, transportation, visa and any other costs. The Host University will not be responsible for any personal expenses, debts, costs of damages incurred for the duration of the exchange, and any other costs incurred or arising from this Agreement. The Host University will not be held responsible for any accidents, diseases, damages or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement. The Home University will inform their exchange students about this disclaimer.

III. SHORT-TERM STAFF EXCHANGE

A. General conditions

1. The Parties can nominate academic and non-academic staff for short-term visits. The annual quota of the exchange will be 30 days.
2. While parity in the number of exchanges is the goal, the Parties recognise that this may not always be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of the validity of this Agreement.

B. Responsibilities of the Home University

1. The Home University is responsible for the selection of participants of the exchange.
2. The Home University will ensure that their exchange participants have a comprehensive

health and accident insurance that is valid throughout their stay at the Host University.

3. The Home University will be responsible for sending all necessary application documents requested by the Host University.

C. Responsibilities of the Host University

1. The Host University will not be held responsible for any accidents, disease, damage, or other cost-related events which may occur in relation to the Agreement.

IV. COORDINATION OF THE AGREEMENT

1. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to another address designated by that other Party through written notice.
2. Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Agreement. For the Jagiellonian University in Kraków, the contact person will be Carlos Panek Soares de Araujo (carlos.panek@uj.edu.pl), +48 12 663 30 44, ul. Czapskich 4, 31-110 Kraków. For the Universidad de la República, the contact person will be the President of the Servicio de Relaciones Internacionales.

V. TRADEMARKS

1. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name ('Trademarks') to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and any joint programmes and projects developed hereunder.
2. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party's Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by each Party, without alteration.
3. Each Party agrees to use the other Party's Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party's name, trademarks or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance.
4. The Parties acknowledge by this Agreement that they acquire no right, title or interest in the other Party's Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the term and conditions hereof. The use of each Party's Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.

VI. AMENDMENTS, RENEWAL, TERMINATION

1. The Agreement will be open to subsequent modification through mutual discussion and written consent of the two Parties. It shall be signed and remain in effect for a period of five years. The Agreement may be renewed for another five year period by mutual written consent at least six months prior to the completion of the term.
2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least six months prior to the completion of the term. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to themselves or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. This Agreement is executed in English and Spanish in four legally equal copies, two copies in English and two copies in Spanish. Each Party shall retain one original copy of the Agreement in each language version. The English version shall prevail.

VII. DISPUTE RESOLUTION

Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement, will be solved through direct negotiations between both parties. Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of either Party or their nominees for resolution. In the event that the dispute remains unresolved, both parties will designate an arbitrator whose resolution will be unappealable.

In witness of the terms of this Agreement our signatures are affixed:

For the Jagiellonian University in Kraków

W. Nowak



Prof. Wojciech Nowak

Kraków, on *8/8/2019*

For the Universidad de la República

R. Arim Ihlenfeld



Rodrigo Arim Ihlenfeld, rector

16 JUL 2019
Montevideo, on